

Thư viện tỉnh
Điện Biên

ĐC/S
305.8

M 78(V)01
30699



DÂN CA
thái

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA



305.89591

D 121

D. 121C

LỜI NÓI ĐẦU

THƯ VIỆN

636

KHO ĐỊA CHỈ

Dân ca Thái rất phong phú và gắn chặt với cuộc sống con người lao động. Dòng đời mỗi con người từ khi sinh ra, lớn lên cho đến khi nằm xuống, luôn có một dòng dân ca xoăn xuýt lấy. Dường như mỗi chặng đời người đều được đánh dấu bằng những thể loại dân ca riêng. Hát trao vòng vía cho trẻ sơ sinh, Hát đồng dao cho các em nhi đồng thiếu niên. Hát trai gái giao duyên cho thanh niên nam nữ, Hát đám cưới cho các lứa đôi, Hát lên nhà mới cho những gia đình hạnh phúc. Vào lứa tuổi trung niên con người phải biết ca hát để tham gia các sinh hoạt âm nhạc trong các ngày hội, ngày lễ ngày cầu cúng của cả bản làng. Những người già thường ưa thích các buổi hát kể chuyện cổ tích hay các anh hùng ca dân tộc. Và khi một con người xế chiều mãn bóng thì được cả cộng đồng ca hát tiễn đưa tới nơi an nghỉ cuối cùng.

Ba tập dân ca Thái xuất bản trước đây đã phần nào giới thiệu được những thể loại dân ca Thái chủ yếu. Tuy vậy, đó mới chỉ là một phần nhỏ trong kho tàng dân ca quý báu của dân tộc Thái anh em. Cần phải có nhiều tập dân ca được xuất bản tiếp. Tập dân ca Thái này chính là nhằm đáp ứng yêu cầu đó.

Trong tập này, ngoài những bài mới giới thiệu lần đầu chúng tôi có chọn thêm một số bài đã xuất bản trong các tập trước. Bản ghi của số bài này được sửa chữa và bổ sung cho phù hợp hơn với băng ghi âm.

Khi sử dụng các bài trong tập dân ca này, mong các bạn lưu ý mấy điều sau đây :

— Ở những bài có ghi trên khuôn nhạc là « nhịp tự do », thì vạch chân khuôn nhằm ngăn cách các câu nhạc (một vạch) và khổ nhạc (hai vạch).

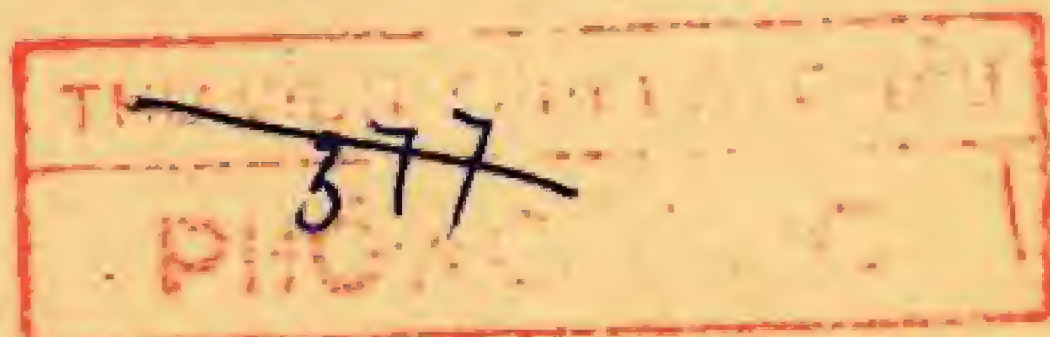
— Dấu thăng một gạch chéo đặt ở vị trí âm nào là để chỉ độ cao của âm đó di động giữa âm tự nhiên và âm thăng.

Nhà xuất bản Văn hóa vui mừng giới thiệu với các bạn tập Dân ca Thái do bạn Tô Ngọc Thanh sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch. Băng ghi âm của các bài trong tập này được lưu trữ tại Viện Nghiên cứu âm nhạc Việt Nam.

30699

Hà Nội, tháng 11 năm 1979

Nhà X. B. V. H.



XIN ĐỪNG QUÊN

Nhá lúm

Người hát :

LÙ THỊ EM

Mường Lay — Lai Châu

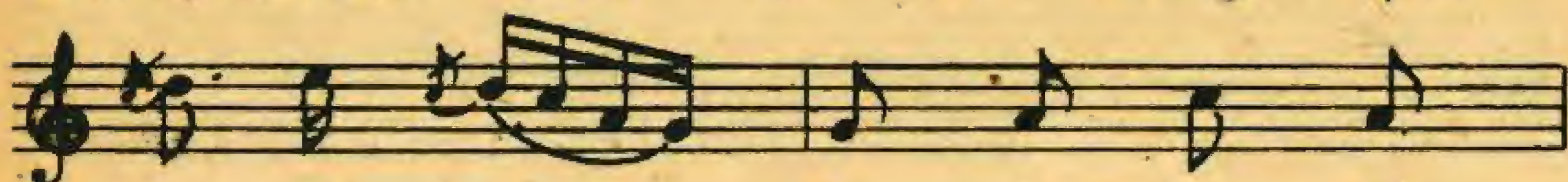
Làn điệu :

Khắp táng xạ

Hơi nhanh



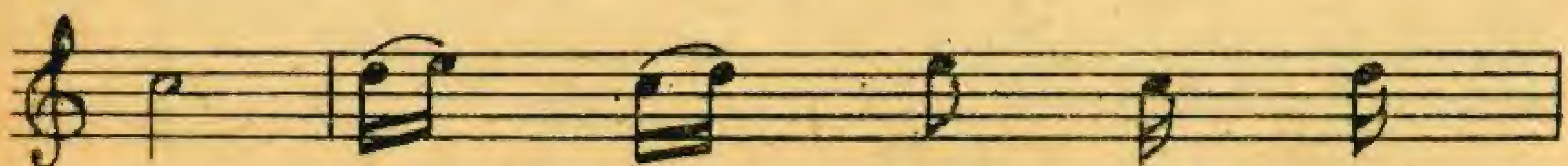
Lời Thái: In bôh leo háu nhá lúm xê
Lời dịch: Mũa xuân tần xin đừng quên



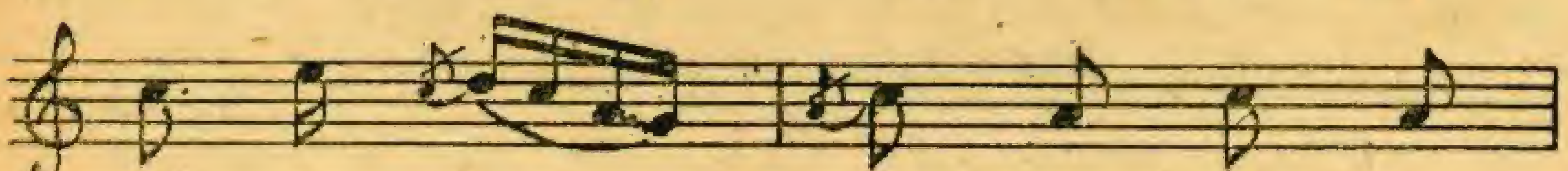
pun né bạn Ban pun nhá lúm
nhau ời bạn ! Mũa xuân chớ quên



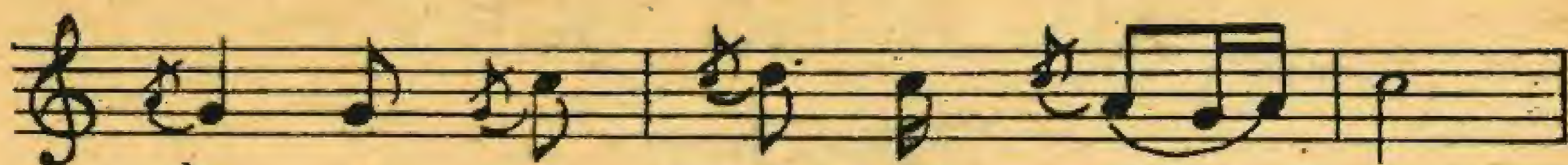
chu, lè pun nóm né bạn
tình, đời thanh xuân hỡi tình



ời ! Hắc căn leo háu mẩn
ời ! Ta bện mới tình cho



mẩn cử dương, đôi Khun Lú Nàng
chặt bên nhau, như Khun Lú Nàng



Ủa mùa pang còn né bạn ơi!
Ủa(1) đời ngày xưa hỡi tình ơi!



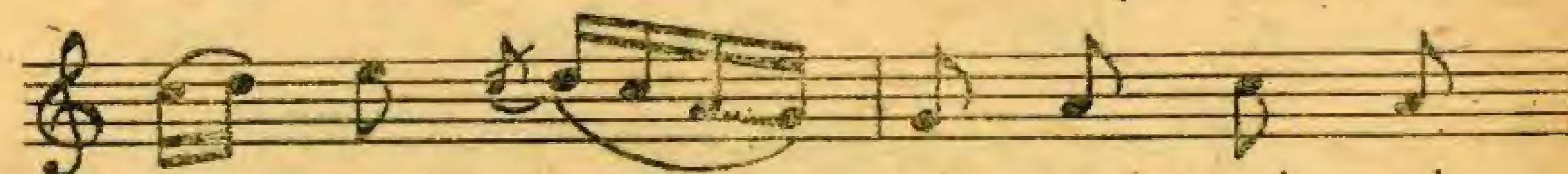
Ở böh leo hâu nhà lúm xê pan,
Mùa xuân tàn xin đừng quên lửa đôi,



bạn pún nhà lúm lả, lè pun
mùa hoa chớ quên tình, đời thanh



nóm né bạn ơi! Và piêu lả phúh
xuân hỡi tình ơi! Khăn piêu(2) này em



kho nên điều Yêu cần xướng Lú
buộc lửa đôi, như Khun Lú - Nàng



Ủa, mùa pang còn né bạn ơi!
Ủa, đời ngày xưa hỡi tình ơi!

GHI CHÚ: (1) Khun Lú - Nàng Ủa : Tên đôi trai gái yêu nhau thắm thiết, nhân vật trong truyện thơ cổ Thái "Khun Lú Nàng Ủa".

(2) Khăn piêu : Khăn đội đầu của con gái Thái.

CHỜ QUÊN CON CÁ NHỎ

Nhà lúm pa nọi

Người hát:

ĐIỀU THỊ THENG

Quỳnh Nhai — Sơn La

Làn điệu:

Khắp báo xao

Vừa phải - Nhịp tự do

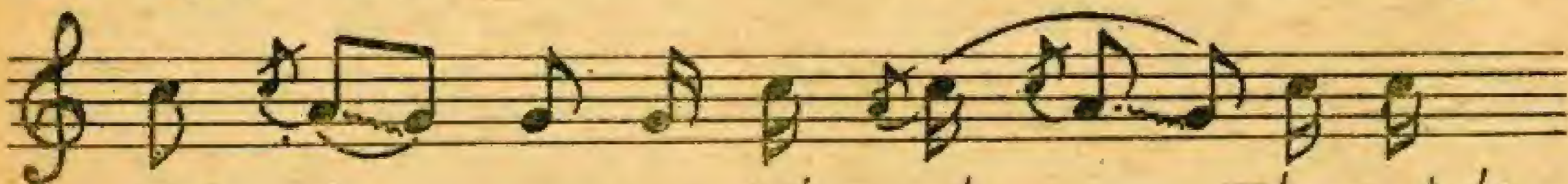


Lời Thái: Ồi!

Đầy kin pa luông

Lời dịch: Ơi!

Được cá to chẳng chờ

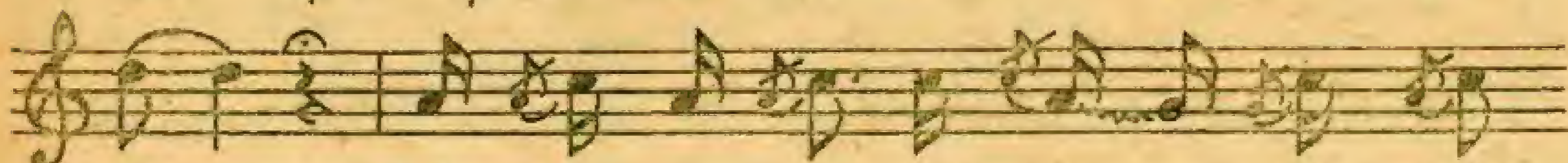


nhà lúm pa nọi để nớ

Từng chái

có quên phạn hèn tếp diu.

anh yêu

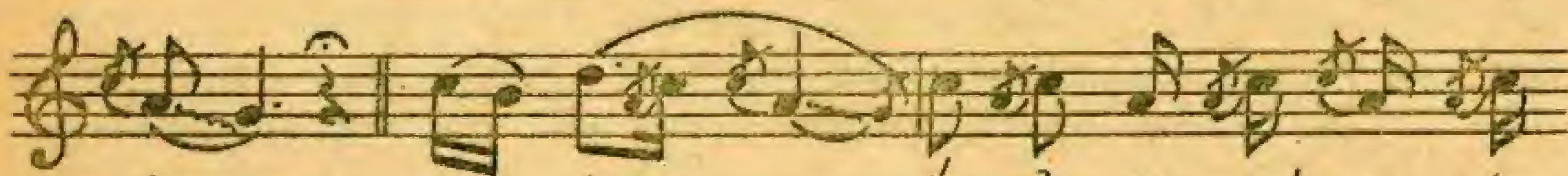


d!

Đầy kin pa cỏi nhà lúm pa bú nhỉnh

ơ!

Được ăn gỏi cá chờ quên cái bống thiếp



thi. Oi ời!

É côm lè chi' pin é

đơm. Oi ời!

Muốn ăn gỏi, khéo chi' có



cang lo. É cang lè chi' pin khô hảng đảm nể.

xương thôi; khéo chi' còn có con nòng nọc mà thôi đó.

GHI CHÚ: Các vạch chẵn không dùng phân ngắt câu nhạc (một vạch) và khổ nhạc (hai vạch).

GÕ VE SẦU

Tới chúc chẵn

Người hát :

LÙ THỊ KHOI

Quỳnh Nhai — Sơn La

Làn điệu :

Khắp xứ lếch nọi

Vừa phải



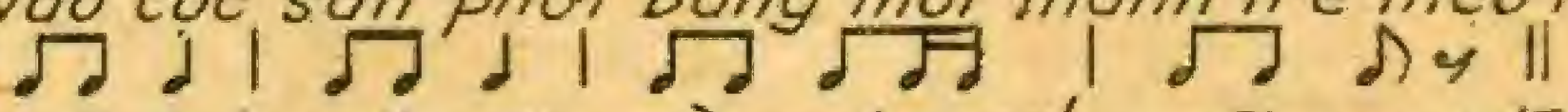
Lời Thái: Tới chúc chẵn củn lem lem. Tới mêng khem củn chún chún.

Lời dịch: Hỡi các chú ve kim kim. Hỡi chú ve sầu mỗ mỗ



Lúng má kin, nặm mớh mớh. Óh má kin nặm mơi mơi.

Hãy đến đây mà uống nước. Hãy đến đây mà ăn sương.

GHI CHÚ: "Gõ ve sầu" là một trò chơi và là một điệu đồng dao của trẻ em Thái. Các em chặt những cành cây tươi, có lá dày và bóng mặt, đem về buộc vào cọc sần phơi; rồi lấy nước phun cho ướt lá. Lá ướt sẽ phản chiếu ánh trắng. Các em ngồi dưới các cành cây đó và gõ vào cọc sần phơi bằng một thanh tre theo nhịp điệu  và hát bài hát trên. Ve sầu nghe tiếng gõ vang lên trong đêm vắng, lại bị hấp dẫn bởi khối không khí ẩm bao quanh các cành lá, sẽ bay đến, đậu vào các cành lá. Các em nhộm lên bắt ve.

MỜI RƯỢU

Mời lầu

Người hát :

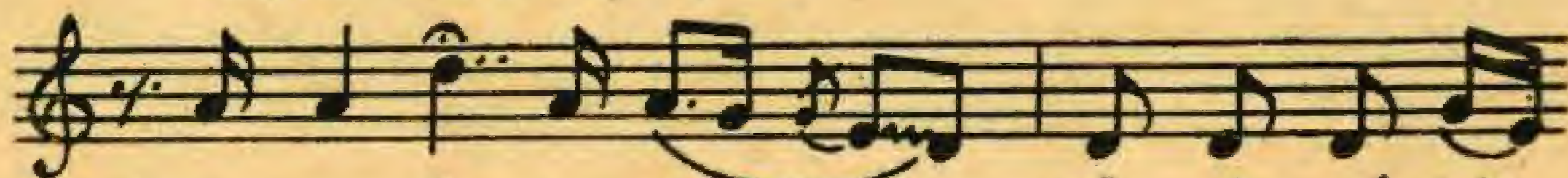
LÙ THỊ EM

Mường Lay — Lai Châu

Làn điệu :

Khắp xao xin

Nhanh vừa - Nhịp tự do



Lời Thái : I a ới i dơ !

Niủ mủ xuối bớh

Lời dịch : I a ới i dơ !

Xõe xõe bần tay



khá khỏi mời nà xin nà !

I a ới

búp giềng em mời , chàng ới !

I a ới



i dơ !

Phá mủ xuối bớh khinh khỏi mời

i dơ !

Uốn bần tay xõe như hoa giềng

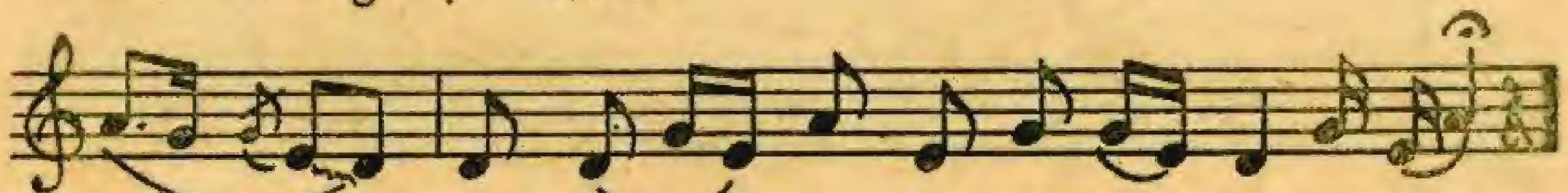


cơn đế xên nà

I a ới i

mời chàng cạn chén .

I a ới i



dơ !
dơ !

chén lầu
Rượu nhạt

chàng bấu ngau tẹ lỏ xin nà !
lắm chẳng say đầu mà ới chàng !

TRĂNG SÁNG ĐI CHƠI CÁNҺ ĐỒNG

Bươn hai pay ỉn loong tồong

Người hát :

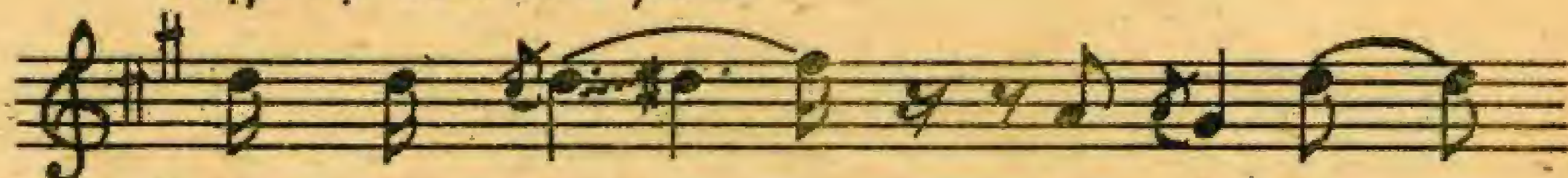
TOÔNG THỊ LIÊN

Mường La — Sơn La

Làn điệu :

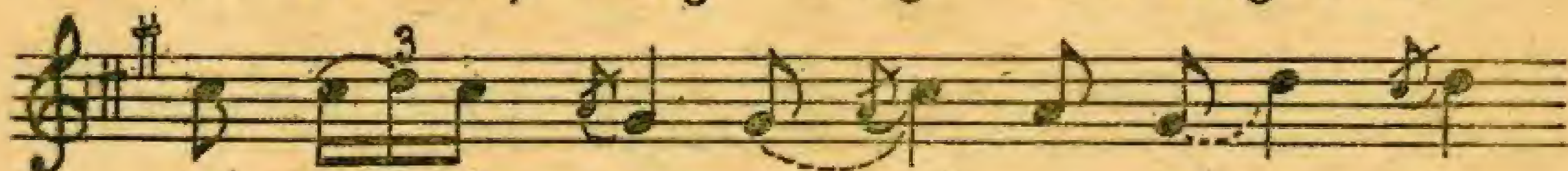
Khắp loong tồong

Nhịp tự do - Vừa phải



Lời Thái : Khay nay chơi phạ xiểng leo ,

Lời dịch : Đêm nay trăng sáng - ánh vàng chiều



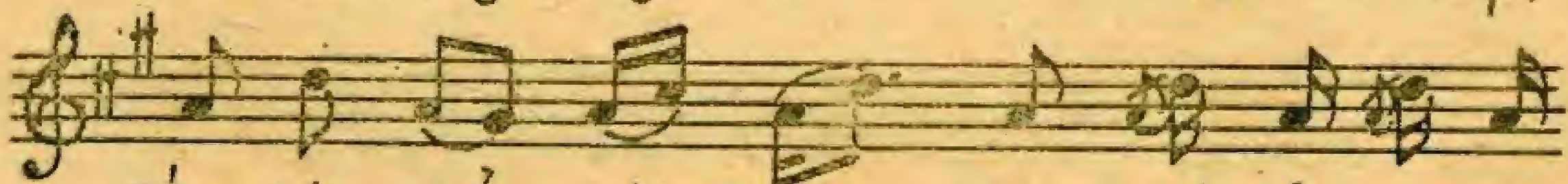
há má lẩy len toi xái con đê' pếng
lung linh bên bờ suối trên dòng cát trắng



ơi Bươn hai ẻ lẻ, khuôn há
sáng ngời Tâm hồn em như bay theo



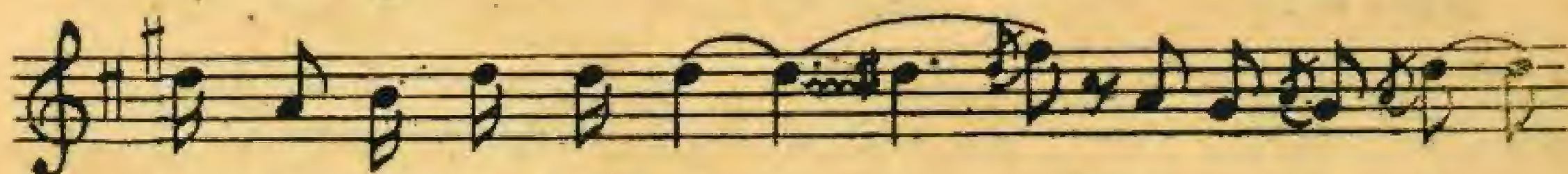
má len toi năm lo ná pếng ơi
bao lần sóng vàng lan xa xa tấp,



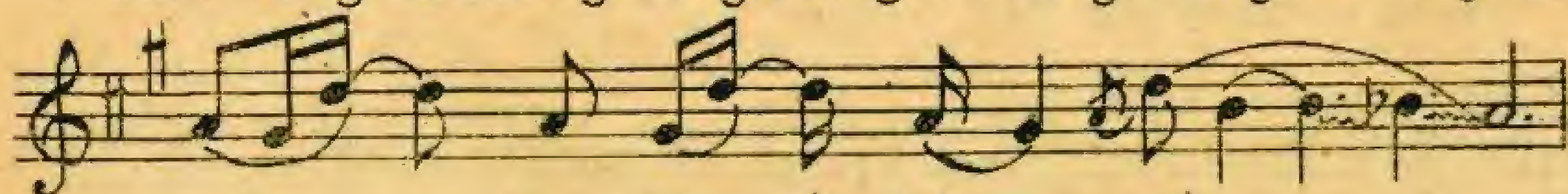
Tầm hủh khẳm hủh khếp leo há lẩy len toi
bay vút lên bầu trời cao muôn ngàn cánh sao



suôi leo lo Pha xiêng leo hà lấy
dội sáng soi Gió nhẹ mơn man, kia



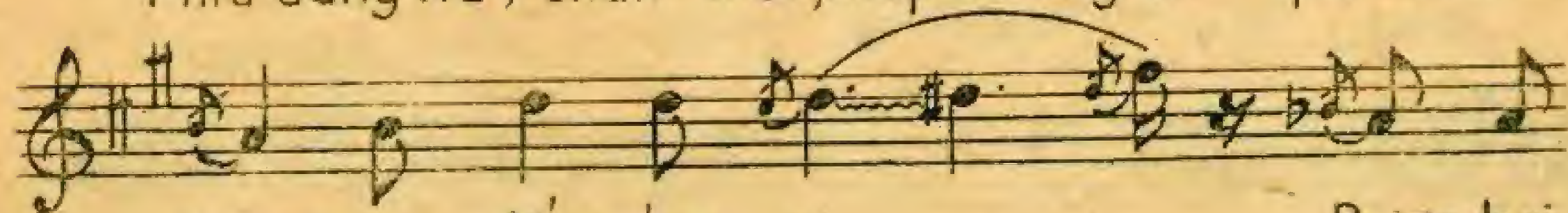
lẻ lao còn để lồm ơ ! Bươn hai lấy lẻ
cánh rừng xa sương đang buông . . . xuống, núi ngàn dường như



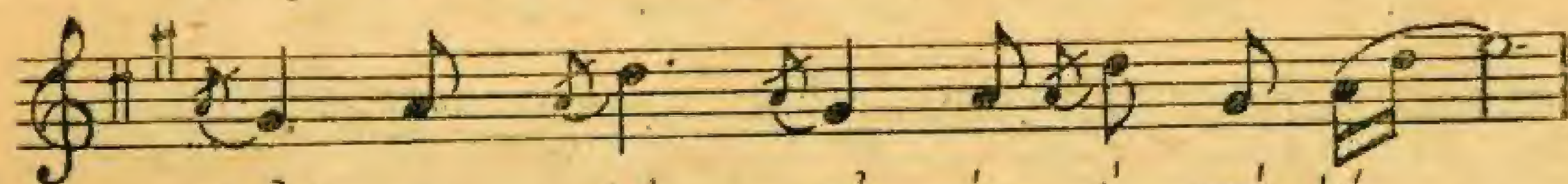
moh leo ló lá hà ơ !
trôi trên biển sương trắng mờ



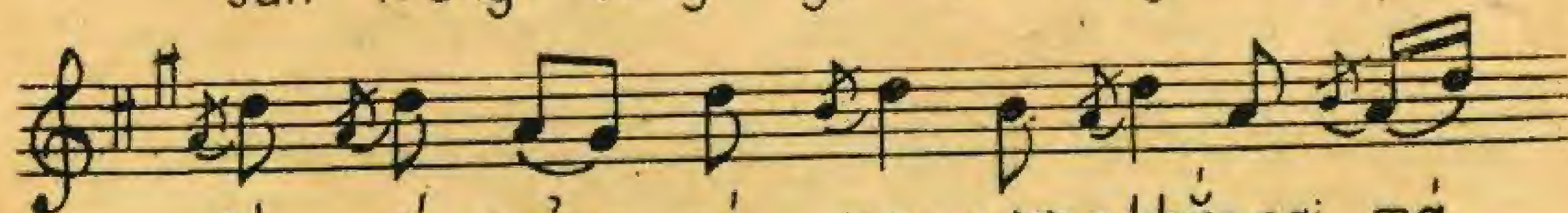
Lẻ to còn phương tàu khó phá loong tông nà
Phía đằng xa, chân trời, thấp thoáng ai qua cánh



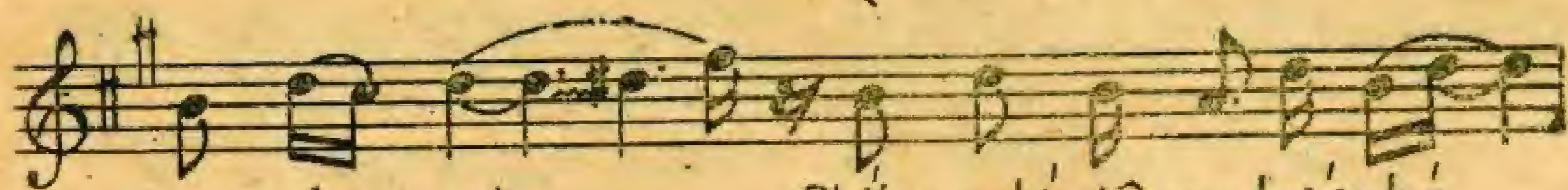
lương còn để pêng ơ Bươn hai
đồng lúa chín hương bay . . . ngát Trăng lên



toong xai hé nà cây i má ló .
sân trắng sáng, gà lên tiếng đồn gáy

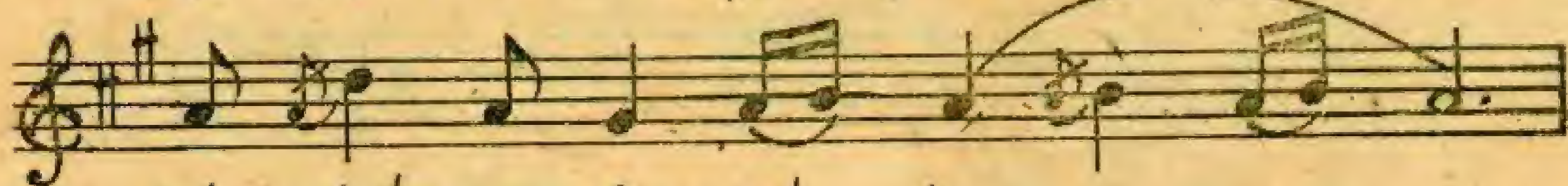


Pau pi toong pá may xương khắp cai má
Tiếng pi pặp quyen luyến như giục lòng em



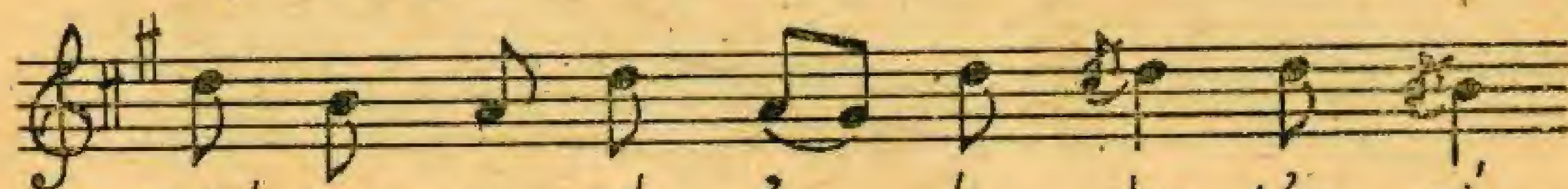
na pêng ơi!

Phải nghìn tô ma hươn há
bao xao xuyên. Tay lướt thoi dết quên đưa,



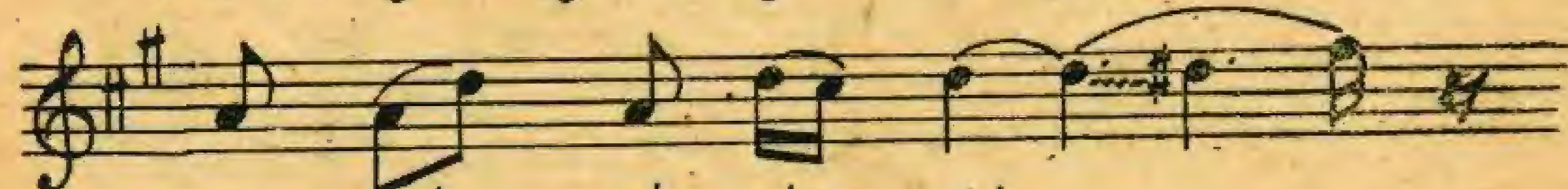
hầu chồm pay tòn má lo

lồng những bồi hồi nhớ ai



Nghìn to xương pi' ỏn ỏi chu tán xi

Biết chẳng chàng, hỡi người thương ơi! Sáo vang



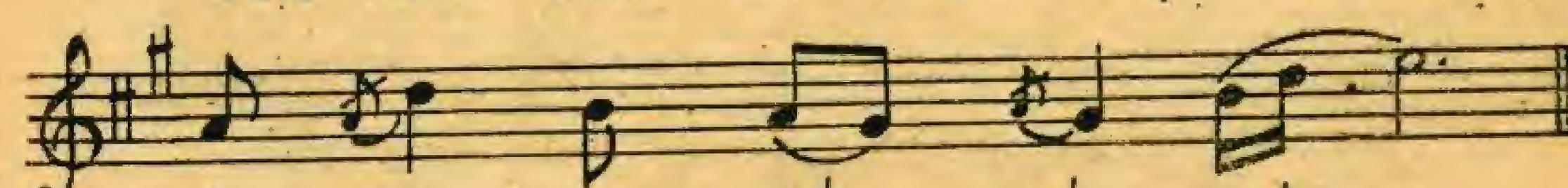
xương mó ná pêng ơi!

lồng em niềm ân ái



Bươn hai. kiêu hua có há má lảy

đưa tâm hồn em như bay theo ánh



lồng hàng cơn đê pêng ơi!

trắng sáng lạc vào rừng sâu!

GHÌ CHÚ: Các dấu # để chỉ cao độ các âm cao hơn đô 4 và
xon 4 một chút, nhưng lại chưa bằng đô # và xon #

SAO LẠI QUÊN NHAU ?

Xư chẳng lúm căn ?

Người hát :

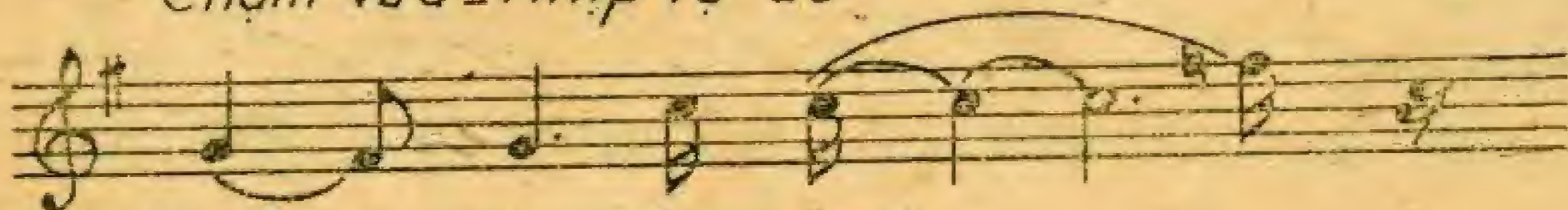
QUÀNG THỊ CHOM

Mường La — Sơn La

Làn điệu :

Khắp báo xao

Chậm vừa - Nhịp tự do

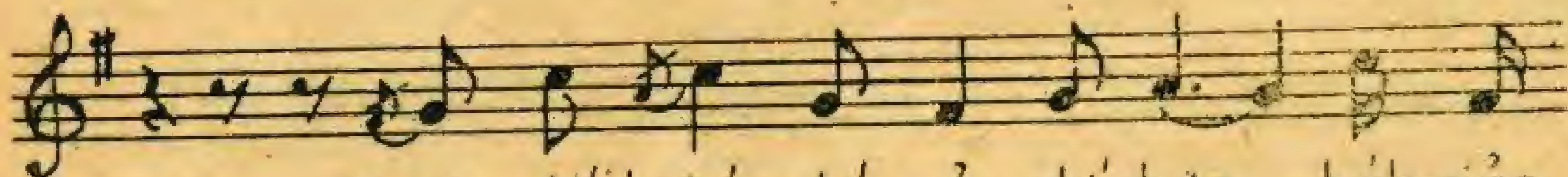


Lời Thái: Ày dơ ây dơ !

Lời dịch: Chẳng ời ! anh ời !



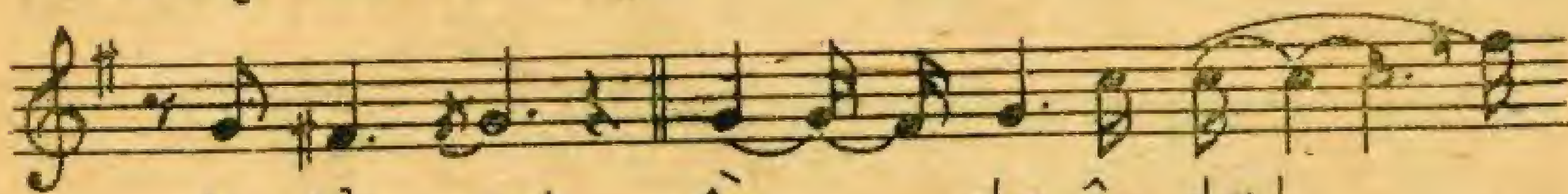
Bóh pục lỏn, pên hom nẻn ni
Đóa hoa bưởi rơi rồi còn thơm



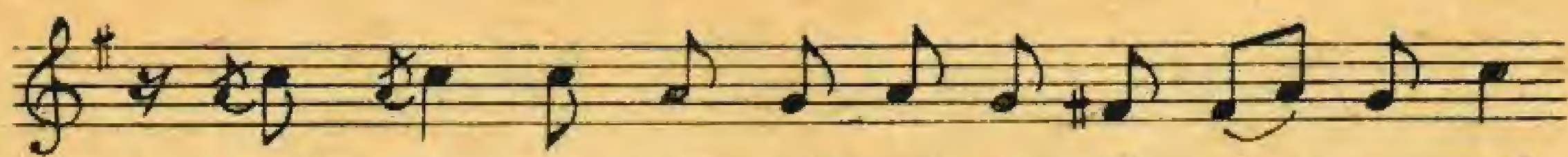
Khuôn nhỉnh hứ chí mẻn chính tẻ, háh giẻn
Lỏng em đây muốn chỏi hoa thơm ; muốn chỏi



to nam nẻ panh ời ời !
nhưng còn sỏ gai anh ời !



chu lá ời ! Ày dơ ây dơ !
hối chẳng ời ! Chẳng ời anh ời !



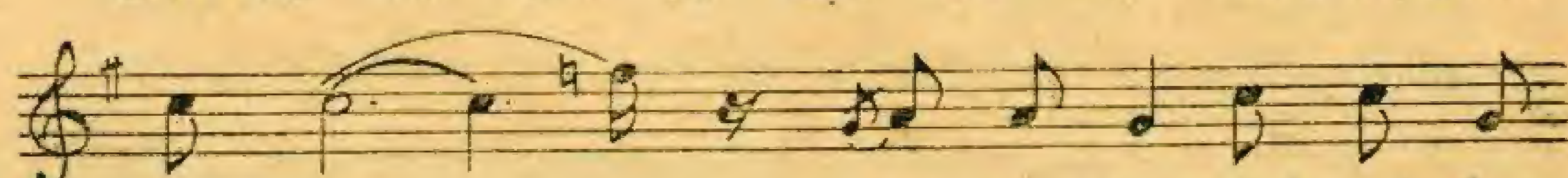
Chi' làn cò hính giản miá khuôn lá lá kơn đẽ
Ve kêu bên kia đôi, tiếng đau buồn lòng em tại



chụ hà ời! Khuôn nhinh
tê, chẳng ời! Ngày xưa



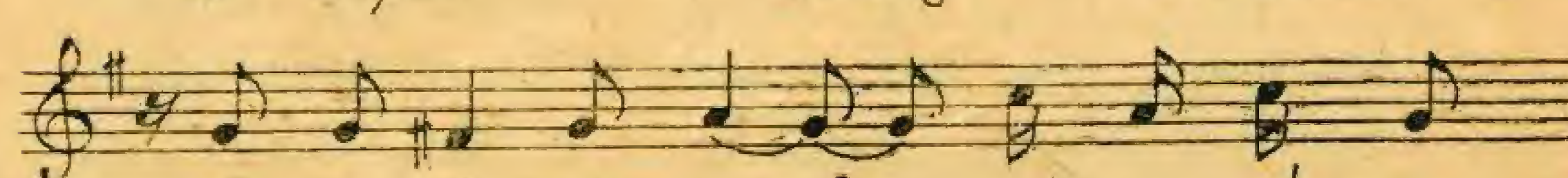
hứ kẻ xưa pha la ải lòn dù thôi nà
anh đã thề anh sẽ đục đá đỏ thành cánh



panh ời! Ken kẻ hoong pú nớ ỏm
hoa thơm Khắc trên hòn đá trắng đường



ính ne. Ày dơ ây dơ!
tơ duyên Chẳng ời, anh ời!



Nánh xo tòn bớh xon má men mẩn cai
Nay sao lòng anh đã, đã quên hết lời



hầu noọng lá leo lo panh ời!
thề nguyện ngày xưa kia anh ời!

Ghi chú: Dấu # chỉ cao độ nốt Pha di động giữa Pha # và Pha b

CHÀNG CHƯƠNG DŨNG CẢM

(Trích anh hùng ca Chương Han)

Người hát :

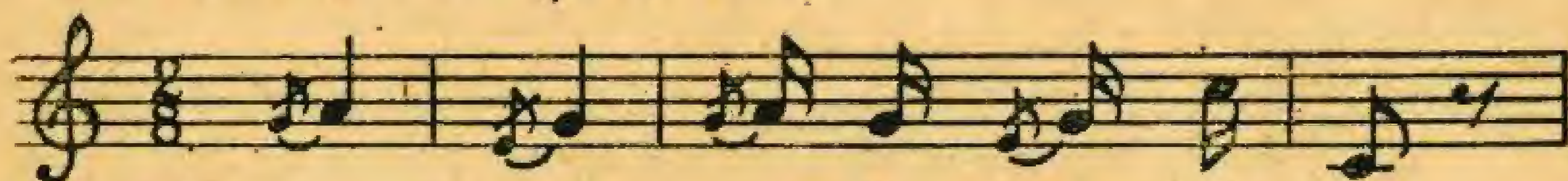
LUONG VĂN MUỘI

Thuận Châu — Sơn La

Làn điệu :

Khắp chương

Hơi chậm - Nhịp tự do



Lời Thái: Chương tai co đi to mưa pha.

Lời dịch: Chết đi, chúng ta đâu có sợ!



Khuynh tai co đi to mưa pha
Chúng ta sẽ đem quân báo thù

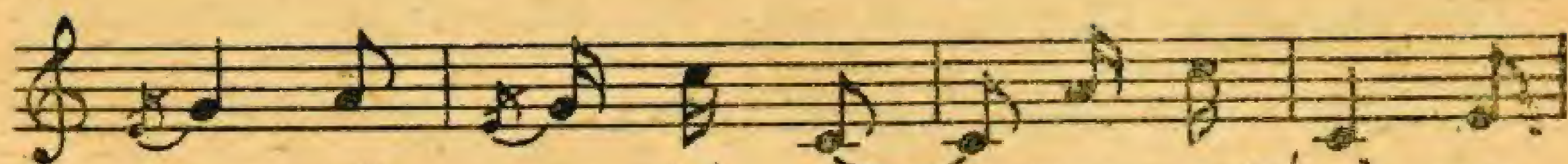


Me cây cả hòn hụ phắc lạp tang
Đâu có đợi người ta cầm kiếm về

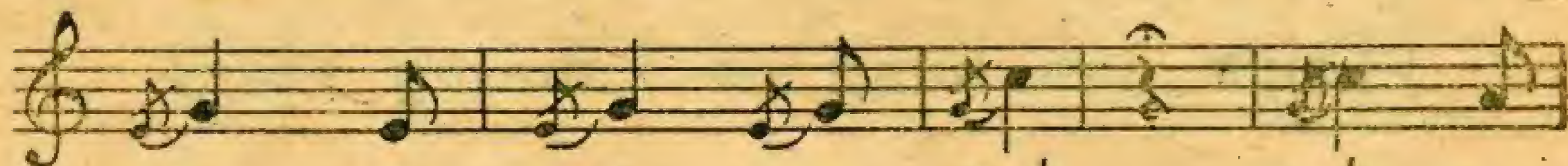


hầu mưa đau?
giúp một tay?

To chăm
Gốc cây



đin bầu của pháy máy. Chương chỉ cây côn
khô hẩi chi đốm lửa? Chương sẽ trảy ngàn



lạn côn lá xen phôn Xôn au
muôn triệu quân đi đánh. Đánh cho



hua một Then pát ví kìn lầu nặn nà!
tan lủ Then quạt mát uống rượu mà xem!

GHI CHÚ: Anh hùng ca "Chương Hân" kể về cuộc đời và chiến công của một nhân thần tên là Chương. Chương cũng em là Khuỳnh hy sinh trong chiến đấu chống quân xâm lược vốn được thần Thor rền trên trời xuống giúp. Linh hồn anh em Chương dẫn quân lên đánh phá tan nát cả 12 mường trời để trả thù. Đoạn trích ở trên mô tả ý chí báo thù của anh em Chương sau khi chết.

HÁT CHIA TAY

Khắp páy căn

Người hát :

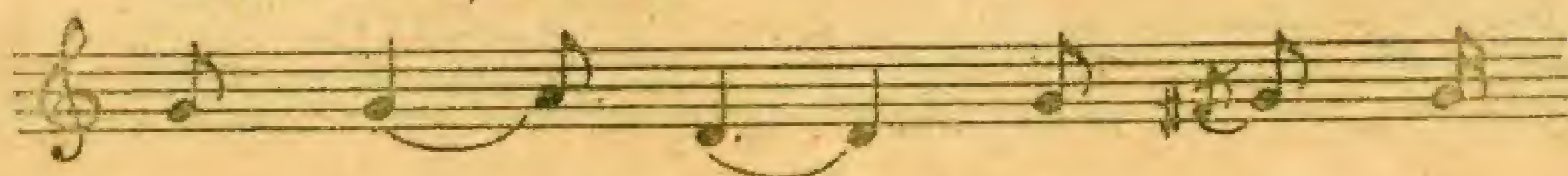
L● THỊ LỰU

Mường Lay — Lai Châu

Làn điệu :

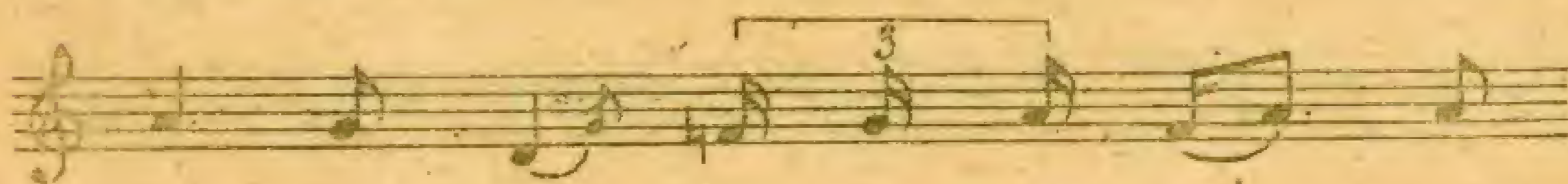
Páy căn

Chậm - Nhịp tự do



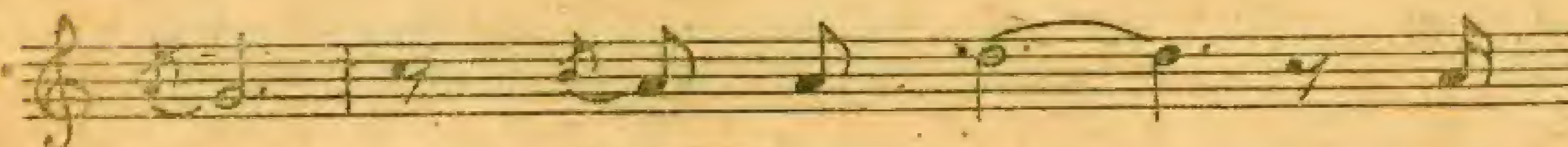
Lời Thái (Ư) Nai ỹ! Xên phu dên

Lời dịch: Ai ơi à! Anh em ta



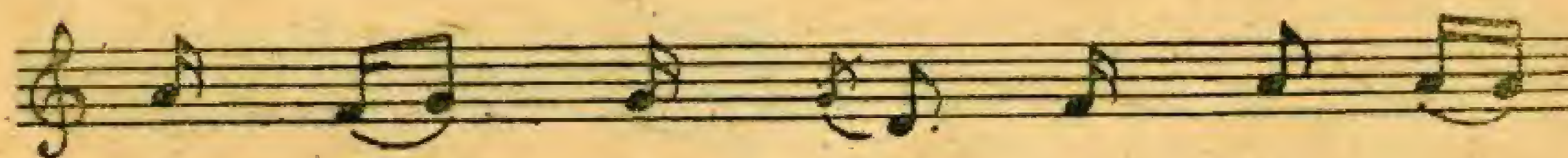
nhấn ne hòm hậu lè báo lai xao

khấp xa gần này trai quý gái yêu



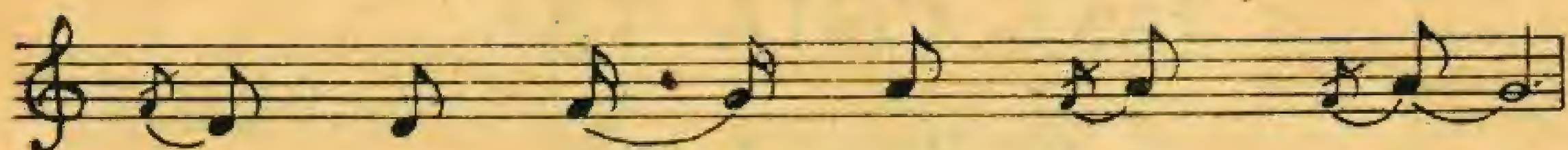
lai! Lả né ơi! Chau

ơi! Đây này hỡi! Như



muôn nọi hong năm lè lính qué

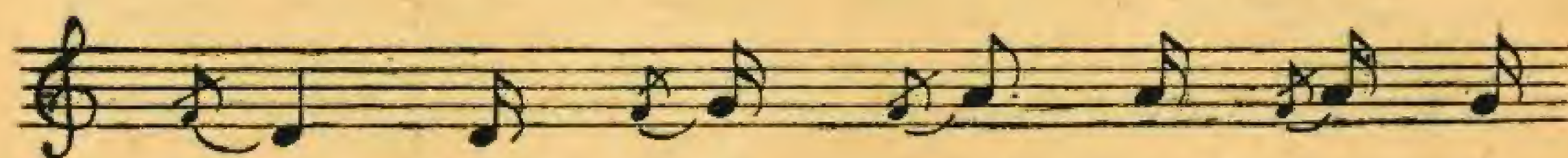
muôn dòng suối nhỏ cũng chung một



điều mà chơi iá iá là ơ!
luồng ma trôi mãi, mãi, xa



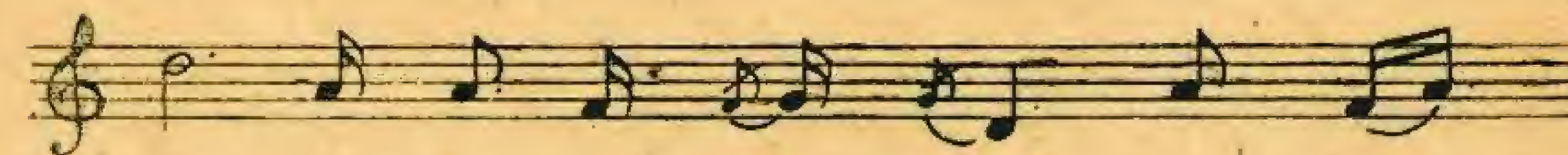
Hỏi xoong yêu cầm nẻo
Riêng hai ta như hai



chôn nê phay phẩn báo lại xao
dòng mà suối bé, bé tí teo



lại là a ơ! Là nê
mà quán quýt nhau. Đây đây



ơ! Tênh ề va chom chần huôm xảy
hối! Hai ta như đôi cánh chung một



hé tam nà khuôn là chơi a!
cây mà cũng chung gốc cây.

NHẪN ANH

Xăng báo

Người hát :

HOÀNG THỊ ĐÀO

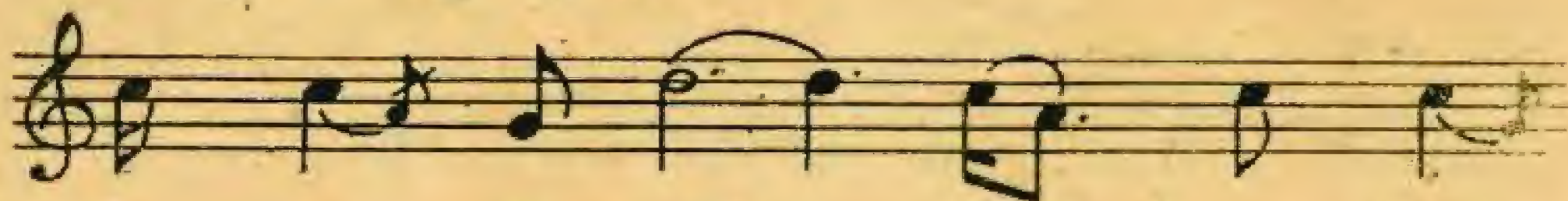
Yên Châu — Sơn La

Làn điệu :

Khắp báo xao

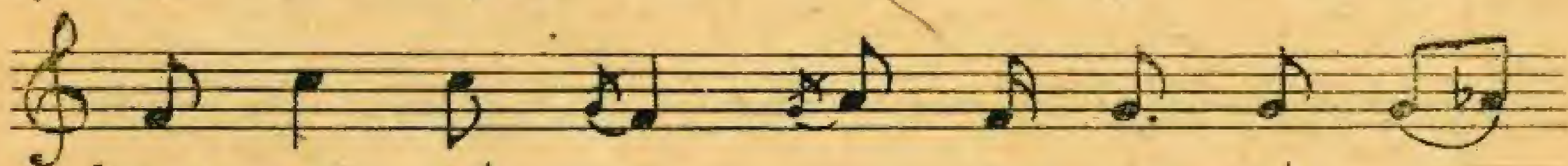
30699

Chậm - Nhịp tự do



Lời Thái : Pi ời à ời! Ăn nị bươn.

Lời dịch : Anh yêu à ời! Cây rau kia



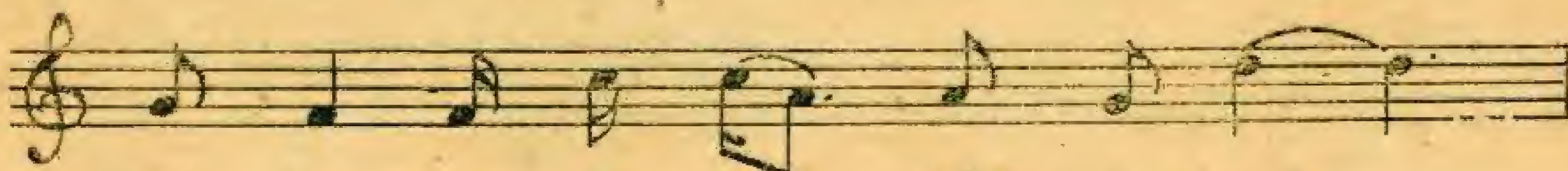
khẩu phắc nhắng oọc mơn khẩu lộc nhắng xao
dù có cuối mùa vẫn còn lên xanh tốt



năn lo pi ời à ời!
như rừng, anh yêu à ời!



chớ nị xao hàm khẩu phá phua bấu khữn
Em có chồng đâu còn đi chơi cùng anh



mà lựa leo xúm hơ nhìn à ời!
như ngày nào đôi ta còn gần nhau.

336

THƯ VIỆN TỈNH BIÊN
KHO ĐỊA CHÍ

THƯ VIỆN TỈNH CHÂU
PHÒNG ĐỌC

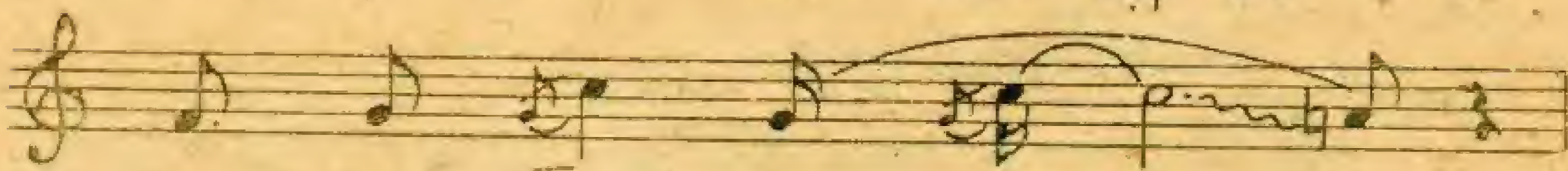
377



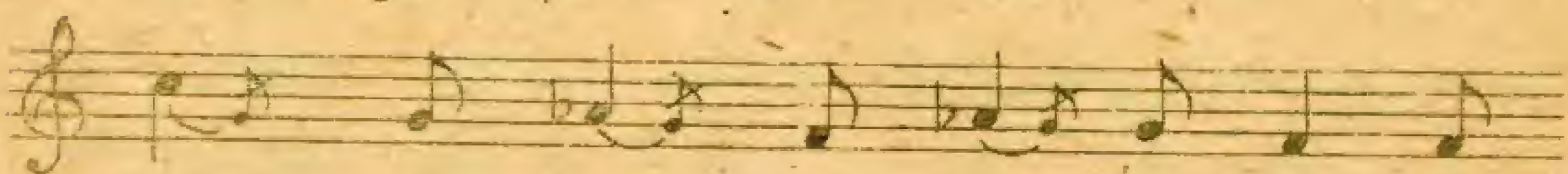
vén điều khép nường cánh khao cu
Tắm thân thon thon sẽ dính đầy



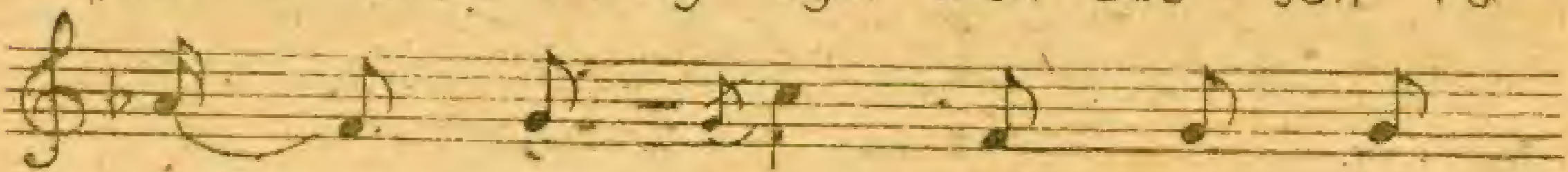
Nà ọc chu chi' dất dang xa xia
như cây trâm (1) làn tóc đẹp sẽ rồi



lò xài pêng à ơi!
bù, người yêu à ơi!



Khinh côm pheng chi' thàh dang cướm Khót
Lúc chiều xuống ngời trên đầu sần ru



phôm lá minh noong chi' pêng xoong
con, lòng nhớ người yêu xưa



xoi đây pi ơi!
thấy lòng quặn đau!

Ghi chú: (1) Đây là lời cô gái bị ép đi lấy chồng nhấn lại người yêu cũ. Câu này ý nói là cô con nhỏ, sữa thấm ra loang lổ trên áo như dính nhựa.

NHỚ VỀ THUẬN CHÂU

Ngắm hột Mưóng Muối

Người hát :

LUONG THI DÓT

Thuận Châu — Sơn La

Làn điệu :

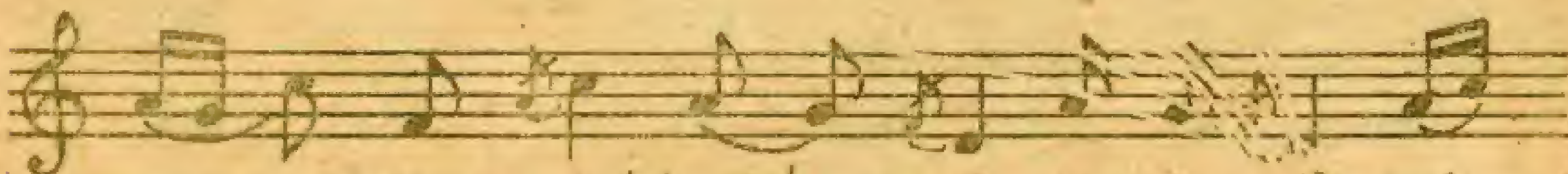
Khắp báo xao

Lời Thái : LỒ VẦN SỸ

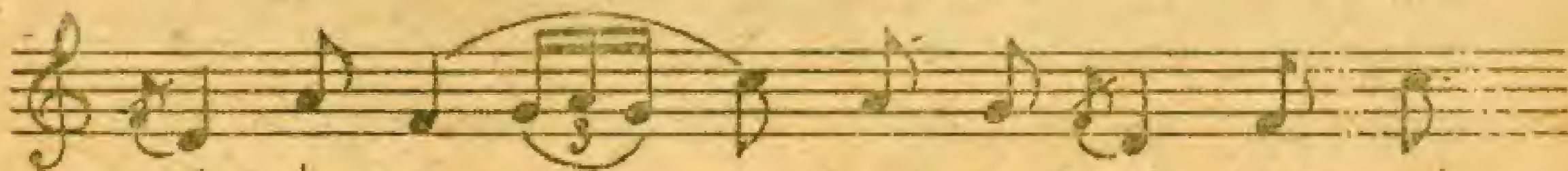
Vừa phải - Nhịp tự do



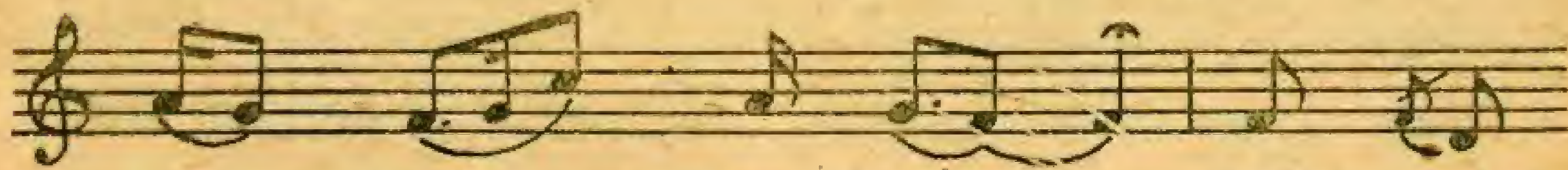
Lời Thái : Xúm a ới ới Mưa xú
Lời dịch : Xúm a ới ới Bao nhớ



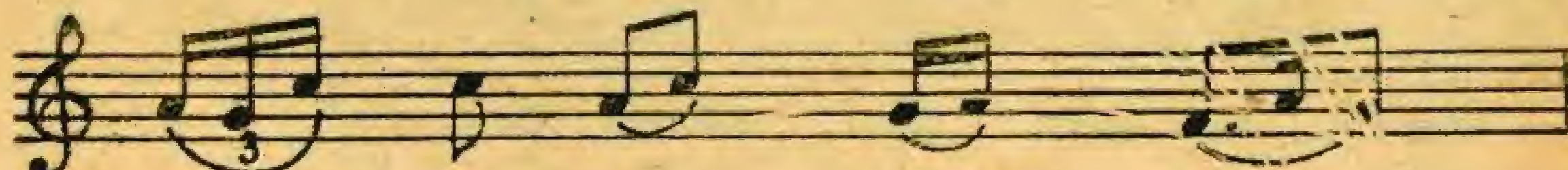
mưa khuôn nhỉnh nhắng đay đặc đặc này kéo
thương bản ta xa với có suối dài, núi



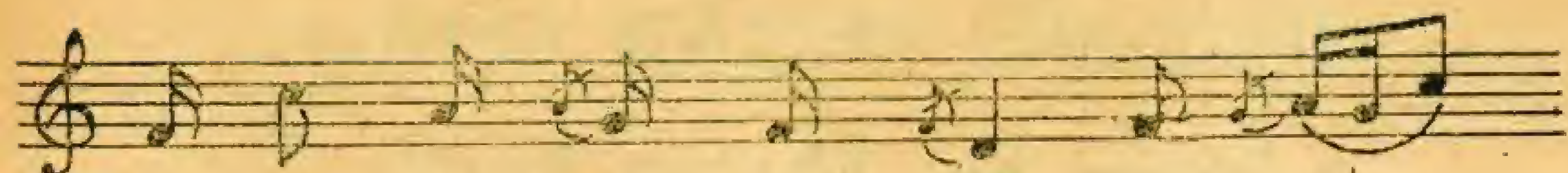
ly lít liêng danh danh đay huôn nà
rừng xanh ngăn, có cánh đồng bản Pán(1)



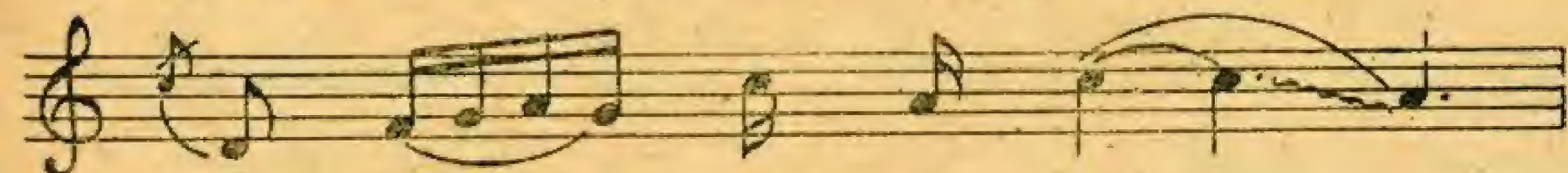
tông pán ten nà Khẩu bản
lúa vàng trĩu bông Nhớ bản,



co lóng du dam a
nơi có bác, cô, di,



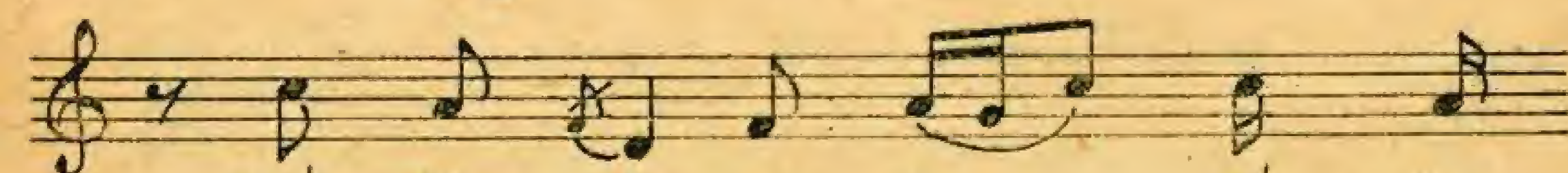
pay nà lóng dú dam pả còn đê,
còn nhớ khi qua cánh đồng gặp chủ,



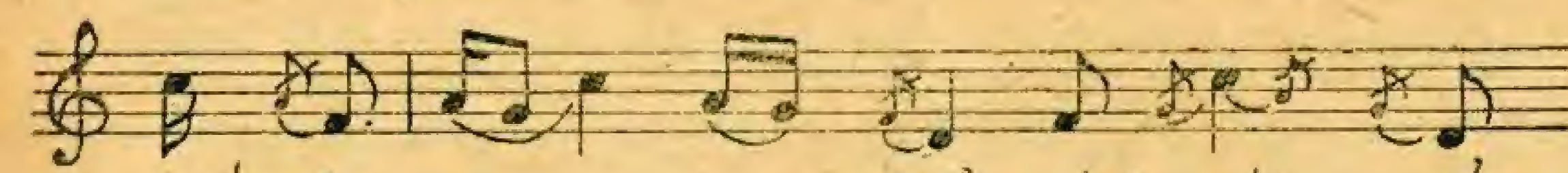
lả ời, eng ă ời!
mã ai ời ă ời!



Inh a eng ă ời, ời!
Inh a eng ă ời, ời!



Những đày tẩu qua lạt, tốc lạt
Nhớ phiên chợ Chiềng Ly⁽²⁾ khắp nơi



chiềng Ly vi hua kiếng phôm xoi ươm
kéo về đông. Nhớ ngày chải tóc mượt.



láy pe xường chư đày kếp phắc hom nà
em đi hái rau mùi, cười hát trên cánh



lón còn đê peng ă ời!
đồng mã này ai ă ời!

Ghi chú: 1. Tông Pán: Cánh đồng bản Pán
2. Chiềng Ly: Một bản thuộc Thuận Châu - Sơn La.

ÔNG TRẠNG LÊN ĐƯỜNG

Chàng công

Người hát :

LUÔNG VĂN TIẾNG

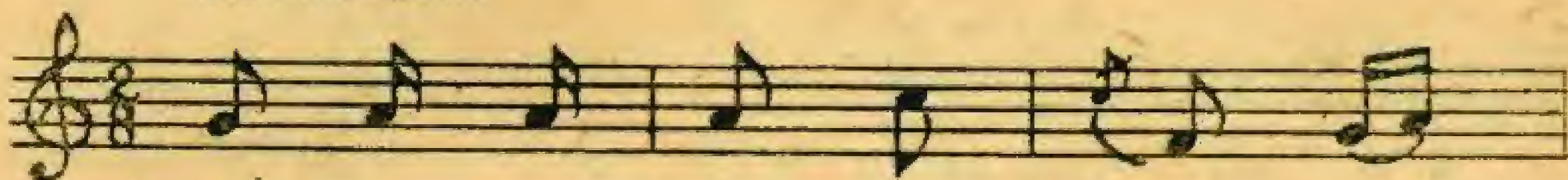
LÒ THỊ TÙNG — TOÔNG THỊ LIÊN

Mường La — Sơn La

Làn điệu :

Khắp xứ

Hơi nhanh



Lời Thái: Bắt nị tri khi khan khừn au

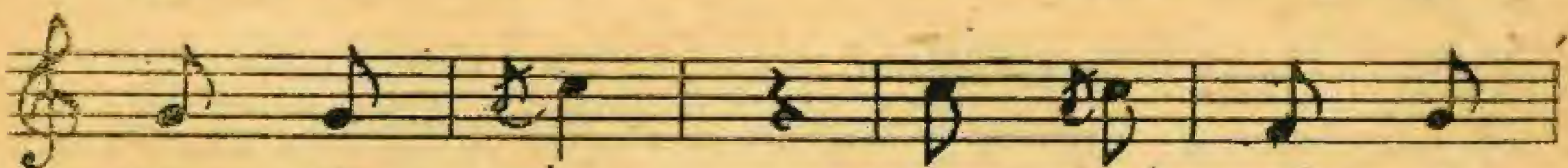
Lời dịch: Kìa trông xa xa quan Trạng nguyên



mượng mạ khi Xi' báo nọi tèo
sắp đi sứ. Có bốn chàng cấp



toi tâng tin. Nghìn quăm nẫu Nàng
nghiên bút theo hầu. Non nước đẹp nghe



Hoa lờn xằng. Nàng khảm mẩn quăm
lời ta nhắn: Bóng dáng Người ta



ái lọng khặt bóng chau. Nở văn pên hột
sẽ khắc sâu đáy lòng. Lắng nghe bao tiếng

hiu há nghìn xương nẫu. Chẳng bó
gọi của đất nước anh hùng. Dầu suối

cháu ón noi au me mưa pua.
can núi đá mòn ta không phai mờ

Xin va hen bầu của ti vẫn xin
Thừa với Mẹ chúc Mẹ vui sống thanh

tũ. binh. Dú va bun bầu mẩn ngoi
Chúc dân làng giã tử quê

phưn tạ chá cón phương tan ơi!
hương yêu dầu lên đường đi sứ!

GHI CHÚ: Trong lịch sử dựng nước và giữ nước, văn hóa các dân tộc Việt nam đã hình thành những nét chung giao lưu với nhau. Trên đây là trích đoạn truyện thơ nôm Phạm Công - Cúc Hoa, do các nhà thơ dân gian Thái dịch ra tiếng Thái từ xưa và được nhân dân hát kể bằng các làn điệu dân ca Thái.

ĐI ĐI — LẠI LẠI

Num num - tẩu tẩu

Người hát :

LỖ THỊ KHỎE

Phong Thồ — Lai Châu

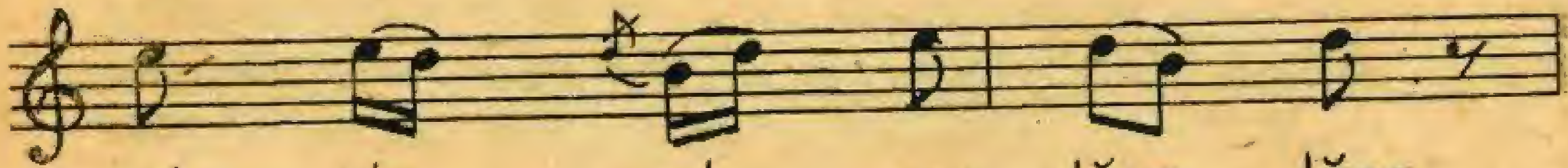
Làn điệu :

Khắp xu. lệch nọ

Vừa phải :

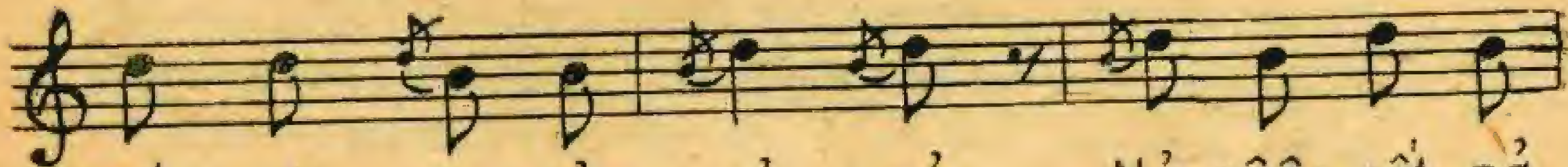


Lời Thái: Pom pòm pủ pay còn còn.
Lời dịch: Cồng cồng lảo đi trước trước.

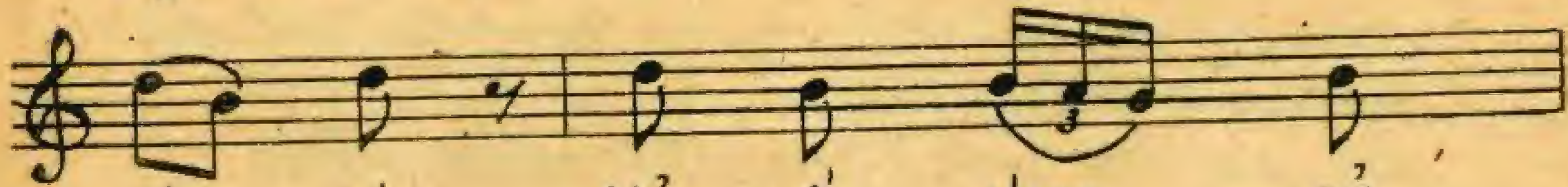


Lớn lớn,
Lố nhố

mú xeo lăng lăng.
đàn cháu theo sau.



Pít máh păng tẻm nả nả. Nả nôộc cột nả
Ngắt trái cây(1) ta vẽ vẽ. Vẽ thành vết trên



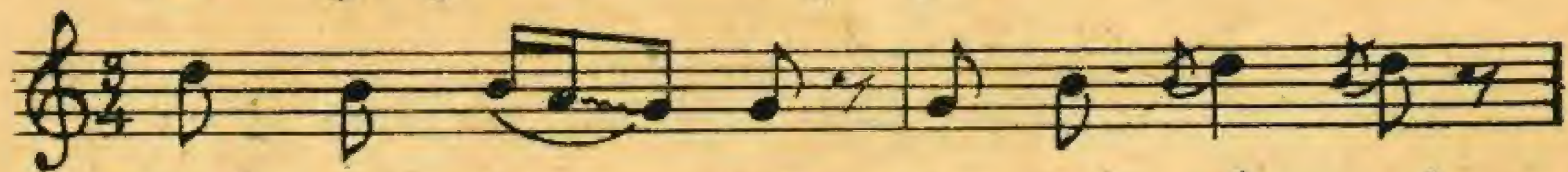
| | | | | | |
|-----|-------|----|-----|------|------|
| lái | lái . | Nả | côn | chan | nả |
| má | má . | Vẽ | như | mặt | chim |



dội dôi Dội dôi mành teng
cuộc cuộc Vần vào giống trái



nu nu . Dối dối mánh teng ne ne .
 dừa gang Vắn vẻo giống trái dừa "ne" (2) .



Côóc co hiện hiện Hiện mi' xỏ xỏ .
 Gốc cây xoan đào Vỗ cây nứt toác .



Chu baur' nọi baur' ón xeo lắng lắng
 Bắt lấy mọi chú bé theo sau nào!

GHI CHÚ : " Đi đi - lại lại " là một trò chơi và là một điệu đồng dao của trẻ em Thái : Hai em đứng quay mặt vào nhau, tay hai em nắm vào nhau và giơ cao lên thành một cái " cổng " Nhiều em khác nắm vạt áo nhau, em lớn trước, em nhỏ sau, lăm thành một cái " dãy " Trước khi chơi các em lấy quả mồng tơi chín, bóp lấy nước màu tím vẽ lên mặt . Bắt đầu chơi, hai em lăm " cổng " hát bài hát trên . Em đi đầu (đóng vai lão) dẫn các em đi sau (đóng vai cháu) chui qua " cổng " . Khi bài hát hết " cổng sẽ đóng " . Em nào chưa kịp chui qua thì bị " bắt " và phải thay chân lăm " cổng " .
 (1) Quả mồng tơi chín .
 (2) Loại dừa giống dừa chuột nhưng rất to .

ĐÁNH ĐU

Khúy choọng chá

Người hát :

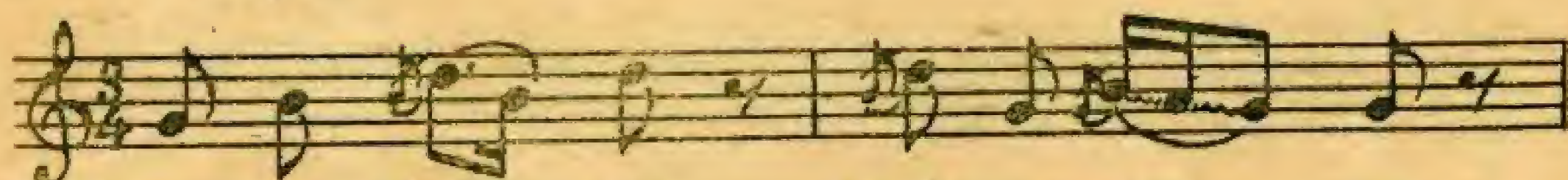
LÔ THỊ KHỎE

Phong Thồ — Lai Châu

Vừa phải

Lân điệu :

Khấp xu lếch nọi



Lời Thái : Choong chá bôh bôh . Chóh mạy pao pao .

Lời dịch : Nào đu tit tấp . Gió lửa vi vu .



Xao hơn tớ tớ . Pơ hơn nơ nơ .

Em xóm dưới dưới chi xóm trên trên .

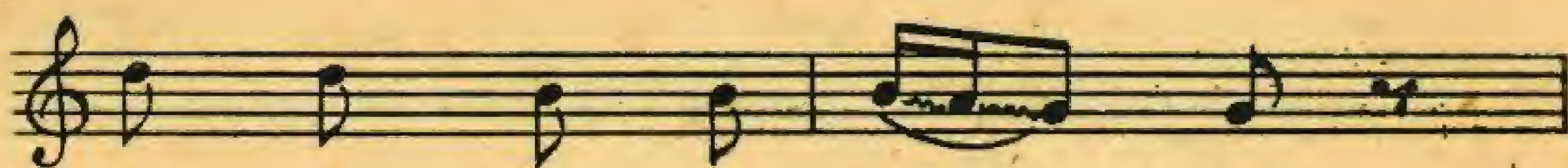


Máh khơ xúc xúc . Máh pục xúm xúm .

trái cà chín chín . Trái bưởi chua chua



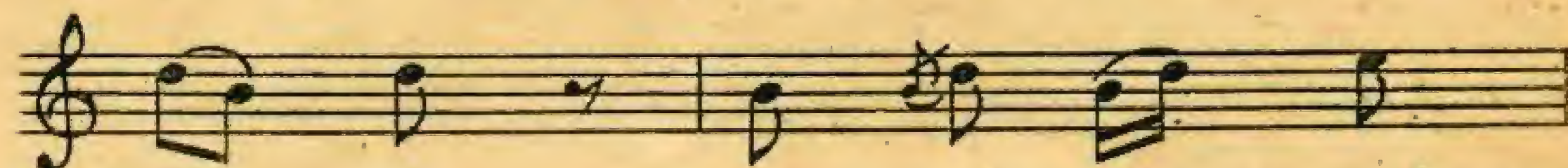
Me cây củm lăm nặm nặm .
Cỏ mái xước (1) ra ruộng ruộng



Me cây ca lay nông nông
Nó xuống suối nước ròng ròng



Lăm năm đay xáy pết pết. Lăm năm đay xáy
Mái gà đẻ trứng xuống nước(2) Mái vịt đẻ trứng



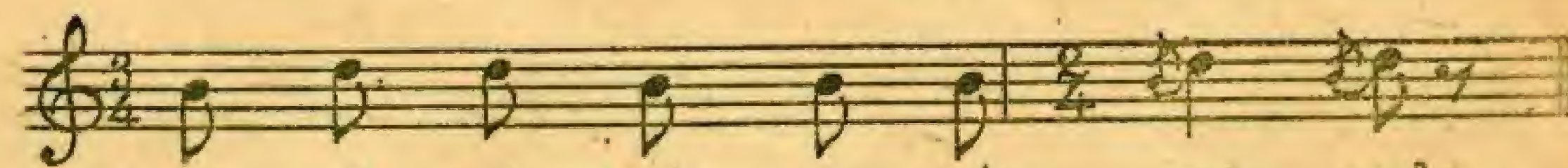
cây cây Pay pá đay ngón
xuống suối (2) Vào rú được cái



khum khum. Pay đung đay ngón hoi hoi
chum to. Chum to có bao nhiêu vàng



Ngón hoi má xú i háu đu đu.
Đem về cho má chúng ta xem nào.



Má xú pú háu pung hơn khẩu khẩu.
Cho chú chúng ta kê kho thóc thóc.(3)

GHI CHÚ: Các em buộc đu dưới gầm sân nhà, vừa đu vừa hát bài này.

(1) Con gà mái lông xù.

(2) Điều này không có trong thực tế, ở đây các em nói theo kiểu về nói ngược.

(3) Đem vàng bạc kê bịch thóc để lấy khước.

CẦU MƯA

Xo phôn

Người hát :

QUANG VĂN PÉ

Yên Châu — Sơn La

Làn điệu :

Khắp xo phôn

Vừa phải.



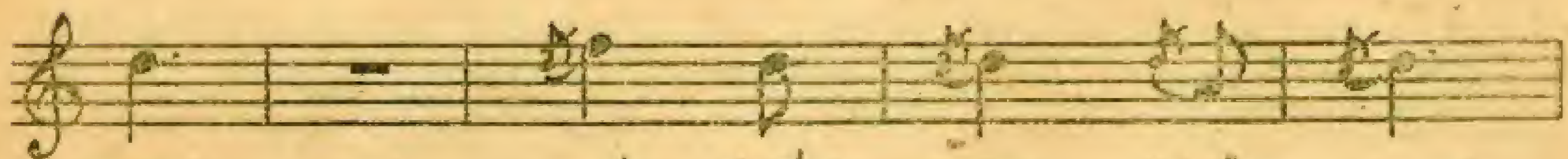
Lời Thái: Dú hươn đê' ó me lua

Lời dịch: Nghe chẳng người hỏi, năng dâu



chầu? Xó khẩu đê', me lua

cả? Hát gọi mưa, năng dâu



na! Xó thénh nga khẩu ma!

ơ! Hát mong thương gạo thơm

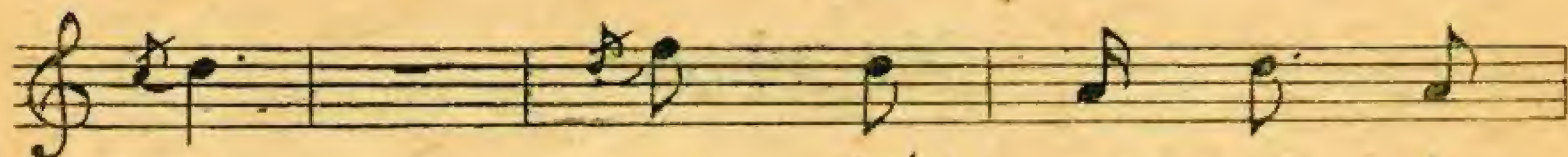


Xó thénh nga pồh lim!

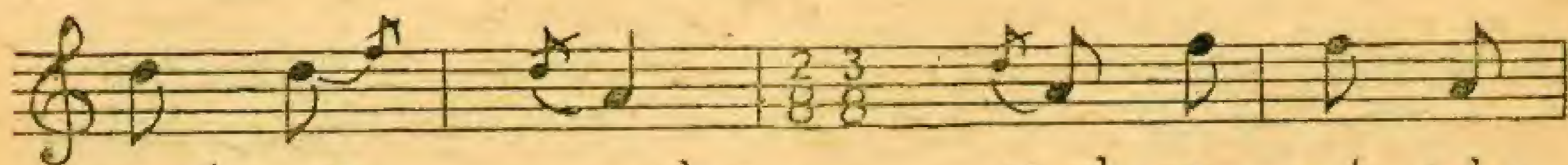
Hát mong bồ lúa ngon!



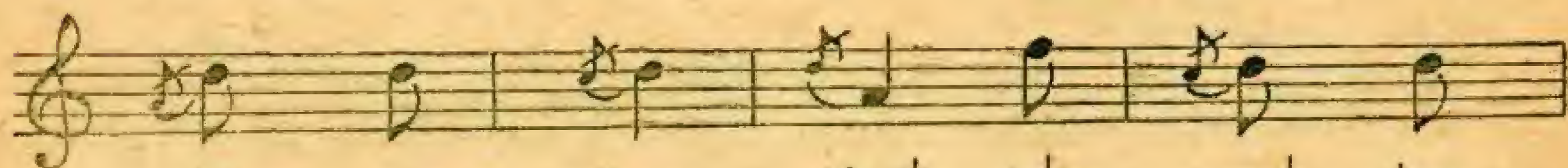
Xó thềnh mịt phôn tho nuối mánh
Hát mong hạt móc tròn như trái



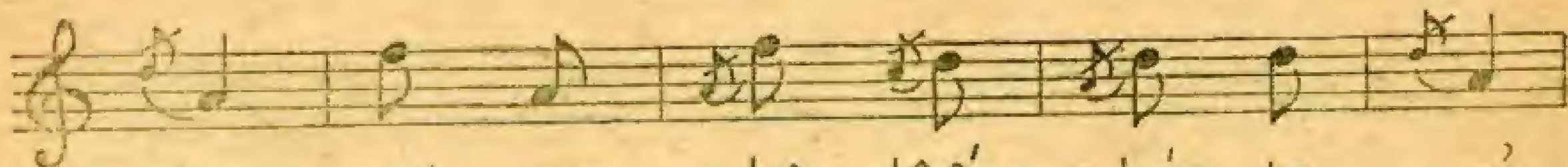
còh . Xó thềnh mịt mớh tho
câu . Hát mong hạt mưa tròn



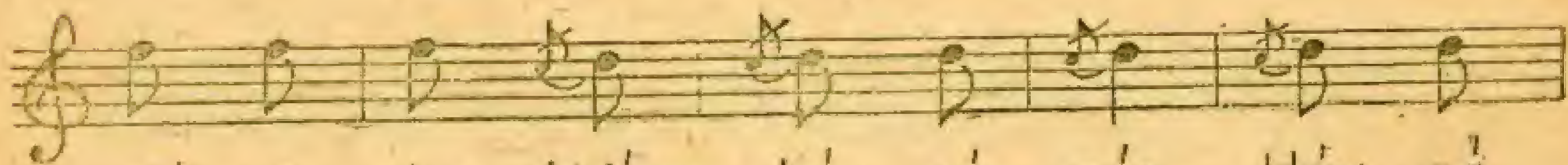
nuối mánh muối . Huối nặm nói hẩu
như trái ỏi . Dòng suối bé vụt



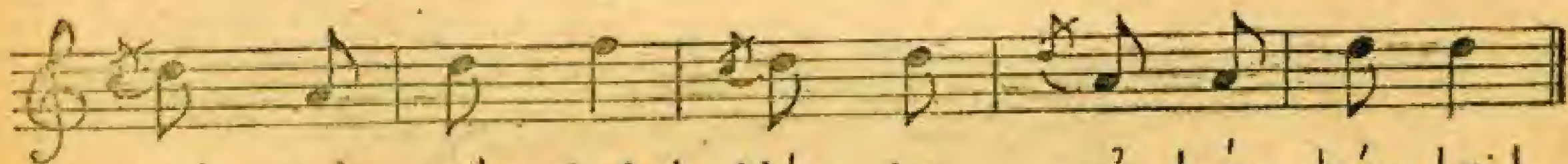
thúm noong đeng . Huối kèn què leo
dâng lên cao . Dòng nước khe dâng



nhưng . Xó mịt phôn lôông háy ta cả .
đầy . Nước tràn khắp cho ta gieo mạ .



Xó nặm phạ lôông háy nả mùa Háy nả
Cây lúa sớm nghe mưa lao xao Mưa đi



mưa bầu háy lạy ! Háy ta cả bầu háy lai !
cho mùa lúa tốt ! Mưa cho người người vui no !

RU CON

Ú lục nón

Người hát :

QUANG THỊ PẦN

Yên Châu — Sơn La

Làn điệu :

Khắp ú lự

Chậm - Nhịp tự do



Lời Thái : Ú u ú nón i nón i
Lời dịch : Ru ru hơi hơi hơi ru hơi



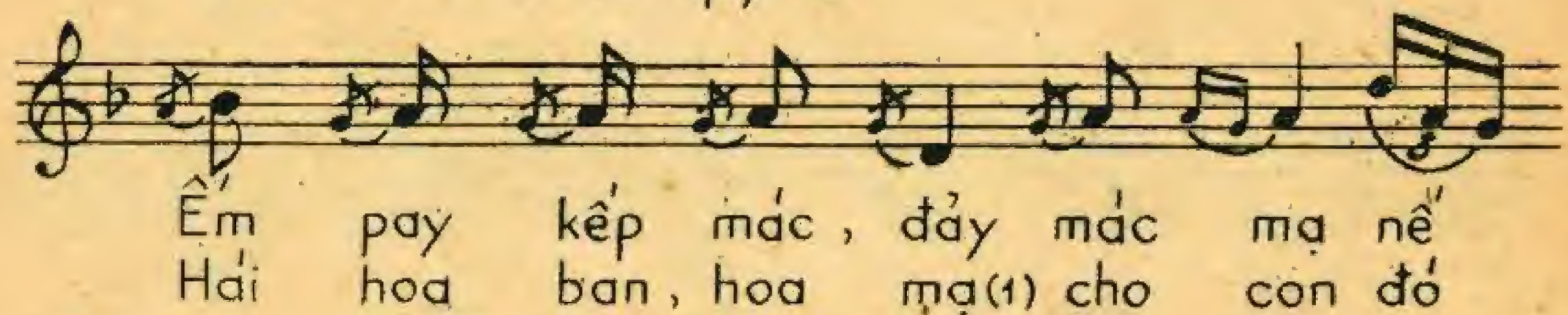
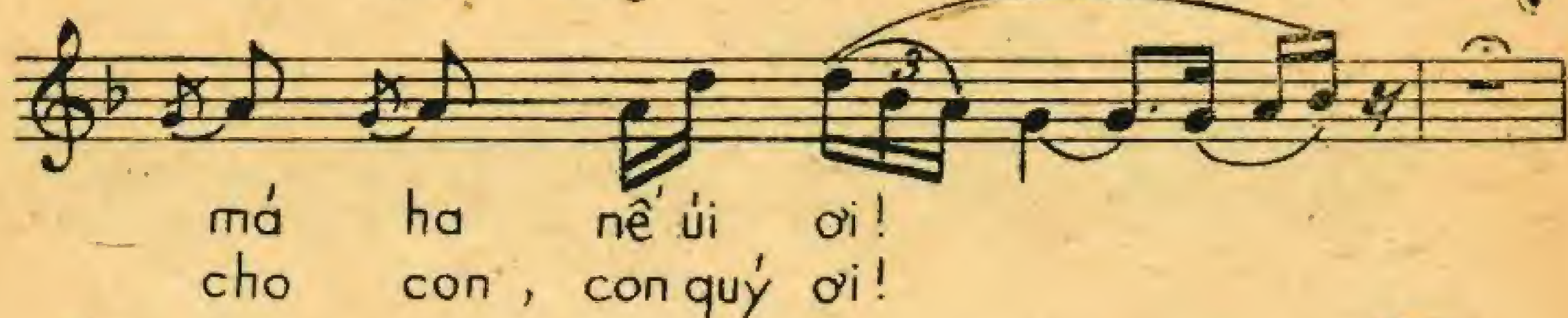
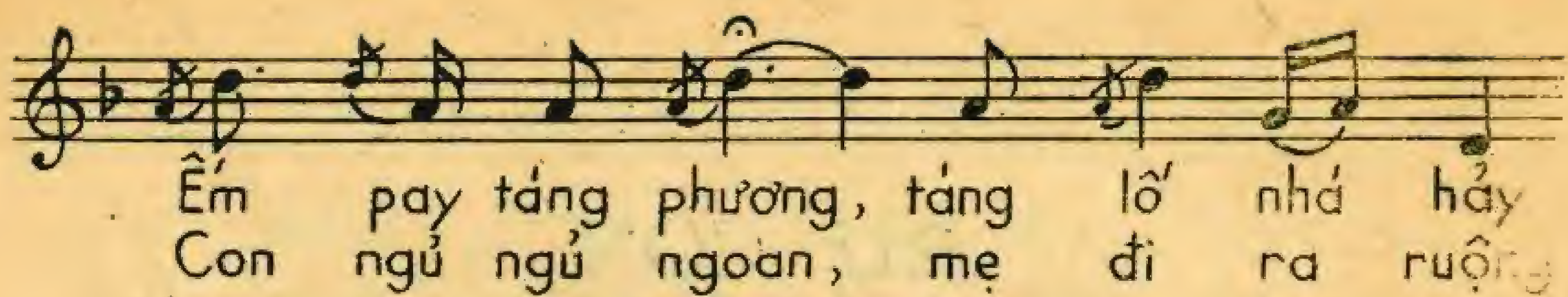
ot nón i' úi ời !
hơi hơi ru ru ru



Lục lá xửa nón ú xáng lương cu
Ngủ ngủ ngoan con yêu con quý ru



ời !
hơi !



GHI CHÚ: Các vạch chặn khuônong dùng ngăn cách các câu nhạc.

(1) Hoa mạ màu cá văng, mọc thành chùm, trẻ rất thích chơi Hoa ban và hoa mạ là biểu tượng về mùa Xuân.

MỤC LỤC

| | Trang |
|--|-------|
| 1. Lời nói đầu | 1 |
| 2. Xin đừng quên (Nhá lúm). | 3 |
| 3. Chớ quên con cá nhỏ (Nhá lúm pa nọi) | 5 |
| 4. Gõ ve sầu (Tói chúc chảnh). | 6 |
| 5. Mời rượu (Mời lẩu) | 7 |
| 6. Trăng sáng đi chơi cánh đồng Bươn hai pay in loong tông) | 8 |
| 7. Sao lại quên nhau? (Xu chẳng lúm căn?) | 11 |
| 8. Chàng Chương dũng cảm (Trích anh hùng ca Chương Han). | 13 |
| 9. Hát chia tay (Khấp páy căn) | 15 |
| 10. Nhân anh (Xảng báo). | 17 |
| 11. Nhớ về Thuận Châu (Ngắm hột Mướng Muồi). | 19 |
| 12. Ông Trạng lên đường (Cháng công) | 21 |
| 13. Đi đi — Lại lại (Num num — tẩu tẩu). | 23 |
| 14. Đánh đu (Khúy choọng chá) | 25 |
| 15. Cầu mưa (Xo phôn). | 27 |
| 16. Ru con (Ú lục nón). | 29 |

DÂN CA THÁI

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch

TÔ NGỌC THANH

Chịu trách nhiệm xuất bản : **LA THĂNG**

Biên tập : **ĐỨC BĂNG**

Vẽ bìa :

In 6.000 cuốn, tại Nhà máy in sách K.H.K.T. — Hà nội. Số in 52/80. Số X. 2B. 3.... Xong và nộp lưu chiểu tháng 6 năm 1980.

Giá : **0đ65**